

### «Идиомы в английском языке»

В каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если нам известны значения каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы останется для нас непонятным и странным. Попытки дословного перевода «крылатых фраз», пословиц, разговорных выражений могут привести к нелепому результату.

Например, английская фраза “to kill the enemy” (дословно «убить врага») соответствует русскому выражению: «стараться убить время»; а “to carry coals to Newcastle” (дословно «возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром»

Фразы и выражения подобного типа называются идиомами. В идиомах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование идиоматических выражений придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах. Фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждодневном общении англо-говорящих народов. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык

Но откуда взялись идиомы? Ведь за каждым словом должна стоять история, следовательно, каждая идиома должна иметь свое происхождение. Некоторые из них были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь, например.

Приведем некоторые примеры:

1. Относительно фраз "великого и могучего" английского языка, то одной из первых приходит на ум эта: ***it's raining cats and dogs***, что означает ливень. Считается, что выражение восходит к англо-ирландскому писателю-сатирику Дж. Свифту. Он впервые употребил его в "Polite Conversation" .

Существует много предположений относительно возникновения этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, например, во время сильного ливня из-за отсутствия городских коммуникаций поток воды вымывал дохлых кошек и собак из сточных канав, есть еще третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*.

*I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it's raining cats and dogs. – Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.*

2. (***Give / get***) ***the cold shoulder*** – холодно / безразлично отнестись.

Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово *shoulder* кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей?

Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – *cold mutton shoulder*.

*I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder. – Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.*

3. ***To live from hand to mouth*** – еле сводить концы с концами; жить впроголодь.

Во времена Великой депрессии, да и в другие экономически нестабильные годы, люди часто не знали, когда в следующий раз им в руки попадет полноценная еда. Именно

поэтому, в буквальном смысле, все съедобное, что попадало в руки, сразу же отправлялось в рот – *from hand to mouth*. Как видим, негативная окраска этого выражения сохранилась и в наши дни.

*They lived from hand to mouth, never knowing when the next meal was coming. – Они жили впроголодь, не зная когда в следующий раз смогут поесть.*

4. **To face the music** – расплачиваться за свои поступки, расхлебывать кашу.

История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. Отсюда и выражение: «встретить музыку» или *to face the music*.

*When the jewellery disappeared he decided to run away rather than face the music. – После того как исчезли драгоценности, он решил сбежать вместо того, чтобы расхлебывать кашу.*

5. **To be worth one's salt** – не зря получающий зарплату; не даром ест хлеб.

Хотя сегодня соль является одним из самых дешевых продуктов на полках супермаркетов, в истории человечества были периоды, когда соль приравнивалась к золоту. Еще до появления различных консервантов, позволяющих сохранять продукты более длительное время, соль была единственным доступным методом, что делало ее незаменимой. Таким образом «быть достойным соли» или *to be worth one's salt* было признанием значимости человека.

*A shop assistant is not worth his salt if you can't consult him about the product chosen. –*

*Продавец-консультант зря получает свою зарплату, если не может проконсультировать вас относительно выбранного вами продукта.*

6. (To give / to receive) **a clean bill of health** – быть здоровым.

Для того, чтобы понять как дело обстоит с этой идиомой, давайте для начала разберемся в том, что же такое **Bill of Health** или «карантинное / санитарное свидетельство». Это документ, который в 19-ом веке должен был получить каждый корабль, прежде чем отправиться в плавание. Таким образом «чистое санитарное свидетельство» или **clean bill of health**, выдавалось, если команда здорова, и ни на корабле, ни в порту нет следов инфекционных заболеваний. Сегодня же выражение **clean bill of health** потеряло свое первоначальное значение и больше не связано ни с официальным документом, ни с инфекционными заболеваниями, означает лишь одно – что мы абсолютно здоровы.

*I've been on a sick leave for the last two weeks, and the doctor has finally given me a clean bill of health. – Я уже две недели на больничном и в конце концов доктор сказал, что я абсолютно здорова.*

7. **in seventh heaven** (досл. в седьмом небесном своде) «На седьмом небе от счастья», говорим мы в этом случае на русском. Ключ к происхождению этой идиомы лежит в Древнем Вавилоне. Именно в древних вавилонских текстах впервые появились астрономические теории, разделяющие небосвод на семь небесных сфер. Поэтому позднее в исламе именно седьмое небо – самая отдаленная от земли сфера – стало местом пребывания Бога и ангелов, местом, где находятся священный свет и чистое блаженство. Не мудрено, что на седьмом небе, «*in seventh heaven*», испытываешь неземное счастье и радость!

Интересен тот факт, что фраза приобрела широкое распространение в английском лишь в 19 веке. Это, по-видимому, связано с тесным общением с исламом Британской империи в тот период.

*When George asked me to marry him, I was in seventh heaven.*

*Когда Джордж сделал мне предложение, я была на седьмом небе.*

*Every time she wins a match she's in seventh heaven!*

*Каждый раз, когда она выигрывает матч, она на седьмом небе!*

И так, познакомившись с историей возникновения некоторых идиом узнали, что идиомы это устойчивые выражения, фразеологизмы.

Английские идиомы нужны в речи и очень интересны.

Изучение идиом важно при изучении английского языка.

Идиомы это важная часть языка и, поэтому их надо знать тому, кто хочет хорошо говорить на языке, общаться, понимать и знать его.

### **Список источников информации**

Литература:

Соломоник Т.Г. «Словарь современных английских идиом» Санкт-Петербург, 1994

### **Сайты:**

1 Англо-русский словарь английских идиом - [slovar-vocab.com/englisg-russian/vocab-idioms](http://slovar-vocab.com/englisg-russian/vocab-idioms)

2 <http://woogienglish.ru/blog/color-idioms/>

3 <http://www.study.ru/support/oh/21.html>

4 -[obrazovanie-ufa.ru/24-12-2010/Idiomy\\_v\\_angliyskom\\_yazyke.htm](http://obrazovanie-ufa.ru/24-12-2010/Idiomy_v_angliyskom_yazyke.htm)

5 <http://engblog.ru/world-of-color-idioms>